

No. 39786

**Venezuela
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China for the joint development of cooperation in the hydrocarbon sector. Caracas, 13 November 1996

Entry into force: *13 November 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

**Venezuela
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine pour le développement conjoint de la coopération dans le secteur des hydrocarbures. Caracas, 13 novembre 1996

Entrée en vigueur : *13 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府 关于共同开展石油领域合作的协定

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为加强在石油领域的双边合作，本着平等互利、长期合作的原则，达成协议如下：

第一条

双方将在下列方面开展合作，包括进行初步技术经济论证：

（一）在委内瑞拉境内合资开发和建厂生产奥里乳化油，并在中国市场应用以及共同开拓经双方同意的他国奥里乳化油市场，为此，首先在中国开展奥里乳化油的技术性试烧和评价工作；

（二）按照适用的法律、法规和有关责任单位批准的合同条款，双方互相在对方对外开放的油气区勘探开发油气田；

（三）根据现行的技术标准和合同规定，通过竞争方式，双方可以互相进行石油勘探、开发、地面建设等的工程承包和服务；

- (四) 开展石油技术和人才交流;
- (五) 双方议定的在石油领域的其他合作。

第 二 条

双方分别授权以下单位负责实施本协定: 委方—委内瑞拉国家石油公司; 中方—中国石油天然气总公司。

第 三 条

双方授权单位统一规划并共同研究, 以保证按商定的条款开展第一条所列项目的长期合作。

第 四 条

双方授权单位在必要时可吸收来自其他国家的第三方参加合作项目。

第 五 条

自本协定生效之日起半年内, 双方采取一切措施, 以完成本协定第一条所列项目的初步技术经济论证工作。

第 六 条

本协定第一条所列项目的初步技术经济论证结果经双方共同认可后, 双方应开始进行所选项目的可行性论证工作。有关事宜由双方授权单位另行签订协议规定。

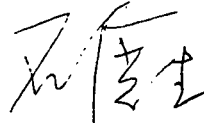
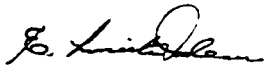
第七 条

本协定自签字之日起生效，有效期三年。任何一方在期满前六个月未书面提出终止本协定，则本协定自动延长三年。

本协定于一九九六年十一月十三日在加拉加斯签订，一式两份，每份用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。英译文本需以双方同意的书面形式书就。

委内瑞拉共和国政府

中华人民共和国政府



艾尔文·阿列塔·瓦莱拉

石广生

能源矿产部

对外贸易经济合作部

部长

副部长

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA
PARA EL DESARROLLO CONJUNTO DE COOPERACION
EN EL CAMPO DE LOS HIDROCARBUROS**

Con miras a fortalecer la cooperación bilateral en el campo de los hidrocarburos y en conformidad con los principios de igualdad, beneficio mutuo y cooperación a largo plazo, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados "las Partes", han llegado al siguiente Acuerdo:

ARTICULO PRIMERO

Las Partes acuerdan llevar a cabo un esfuerzo conjunto, incluyendo estudios tecnológico-económicos preliminares, con miras a cooperar en las siguientes áreas:

1. Proyectos conjuntos para la explotación de los recursos de hidrocarburos pesados y la construcción de plantas de Orimulsión® en el territorio de Venezuela; la introducción de Orimulsión® producida en dichas plantas en China para su consumo en dicho mercado o, de ser necesario, en otros mercados que las Partes convengan de mutuo acuerdo, así como la realización y evaluación de pruebas técnicas de combustión de Orimulsión® en China.
2. Participación por una u otra Parte en la exploración y explotación de hidrocarburos en las áreas de petróleo y gas natural que han sido o sean abiertas a la participación internacional en el territorio de la otra Parte, de acuerdo con los requisitos de la legislación aplicable, de la normativa y de los esquemas de contratación aprobados por los respectivos entes responsables de llevar a cabo las mencionadas actividades.
3. Contratación de obras y servicios de exploración y explotación de hidrocarburos provenientes de una Parte en el sector de los hidrocarburos de la otra, en términos competitivos y de acuerdo con la normativa técnica y de contratación aplicada por cada una de las dos Partes.

4. Fomentar el intercambio de Tecnologías y de Expertos.

5. Desarrollar aquellos otros proyectos de cooperación que las dos Partes de mutuo acuerdo convengan en el campo de los hidrocarburos.

ARTICULO SEGUNDO

Las dos Partes han autorizado respectivamente a las siguientes entidades para que ejecuten este Acuerdo: Por la Parte venezolana: por instrucción del Ministerio de Energía y Minas, Petróleos de Venezuela, S.A. (PDVSA); y por la Parte china: la Corporación Nacional China de Petróleos (CNCP).

ARTICULO TERCERO

Las entidades autorizadas de las dos Partes, llevarán a cabo la planificación unificada y el estudio conjunto para asegurar la cooperación a largo plazo en los aspectos señalados en el Artículo Primero.

ARTICULO CUARTO

Las entidades autorizadas de las dos Partes, podrán admitir la participación de entes de terceros países en la consecución de proyectos de cooperación, cuando ello sea necesario.

ARTICULO QUINTO

Las dos Partes tomarán medidas para llevar a feliz término el estudio tecnológico-económico preliminar referido en el Artículo Primero de este Acuerdo, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la firma del mismo.

ARTICULO SEXTO

Una vez aprobado por las dos Partes el resultado del estudio tecnológico-económico preliminar referido en el Artículo Primero de este Acuerdo, se empezará el estudio de factibilidad para la puesta en marcha de aquellos proyectos que las partes elijan desarrollar. Las entidades autorizadas de las dos Partes podrán suscribir otros acuerdos que consideren pertinentes.

ARTICULO SEPTIMO

Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de tres años, prorrogable automáticamente por períodos adicionales de tres años, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante comunicación por escrito a la otra Parte, seis meses antes de la expiración del plazo señalado.

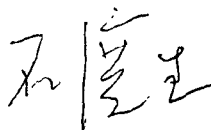
Dado y firmado en Caracas a los trece días del mes de noviembre de 1996, en dos ejemplares, cada uno escrito en español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos. Se elaborará en inglés una traducción autorizada de los textos convenidos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Erwin Arrieta Valera
Ministro de Energía y Minas

Por el Gobierno de la
República Popular China



Shi Guang Sheng
Vice Ministro de Comercio Exterior
y Cooperación Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA FOR THE JOINT DEVELOPMENT OF COOPERATION IN
THE HYDROCARBON SECTOR

With the intention of strengthening bilateral cooperation in the hydrocarbons sector according to the principles of equality, mutual benefit and long term cooperation, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called "both Parties", have agreed to the following:

Article one

Both Parties hereby agree to carry out a joint effort including preliminary technological-economic studies with a view to cooperating in the following areas:

1. Joint Projects for the exploitation of heavy hydrocarbon resources and the construction of Orimulsion plants in Venezuelan territory; the introduction of the Orimulsion produced in said plants into China for its consumption in said market and if necessary, into such other markets as both Parties mutually agree upon and the performance and evaluation of technical tests of Orimulsion combustion in China.

2. Participation of one or the other Party in the exploration and, exploitation of hydrocarbons in those oil and natural gas areas as are now or hereafter open to International Investors in the territory of the other Party, in accordance with the requirements of the applicable legislation, regulations and such contract conditions as are approved by the entities responsible for the aforementioned activities.

3. The contracting of hydrocarbon exploration, development and construction as well as other services of one Party in the hydrocarbons sector of the other in competitive terms and in accordance with technical and contractual regulations applied by each Party.

4. Exchange of technologies and petroleum experts.

5. Developing such other cooperation projects as jointly agreed upon by both Parties in the hydrocarbon sector.

Article two

Both Parties have authorized the following entities respectively to execute this Agreement: On behalf of Venezuela, on instruction from the Ministry of Energy and Mines, Petróleos de Venezuela, S. A. (PDVSA); and on behalf of China, The China National Petroleum Corporation (CNPC).

1. Translation supplied by the Government of Venezuela -- Traduction fournie par le Gouvernement vénézuélien.

Article three

The entities authorized by both Parties will carry out unified planning and joint study to assure long term cooperation in aspects referred to in Article One hereof.

Article four

The entities authorized by both Parties may allow the participation of third countries' entities in cooperation projects, when deemed necessary.

Article five

Both Parties will take every measure in order to successfully carry out and complete the preliminary technological-economic study, referred to in Article One hereof within the following six (6) months of the signing of this agreement.

Article six

Once the result of the preliminary technological-economic study referred to in Article One hereof has been approved by both Parties, the Parties shall begin the feasibility study for the execution of those projects as the Parties choose to develop. The authorized entities of both Parties may subscribe other agreements as they may consider pertinent.

Article seven

This agreement will come into force on the date of its signature and will remain valid for a period of three (3) years. It will automatically be extended for additional periods of three (3) years, unless either of the Parties notifies the other in writing at least six (6) months in advance of its decision not to extend the Agreement as aforesaid.

In witness whereof, both Parties have caused this Agreement to be executed in Caracas, on the thirteenth day of November of 1996, in two originals, each one written in Spanish and Chinese languages, being both versions equally valid. An authorized translation in English language will be made of the agreed texts.

The Government of the Republic of Venezuela:

ERWIN ARRIETA VALERA
Ministry of Energy and Mines

The Government of the People's Republic of China:

SHI GUANG SHENG
Vice Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE
LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES HYDROCARBURES

En vue de renforcer la coopération bilatérale dans le secteur des hydrocarbures conformément aux principes d'égalité, d'avantage mutuel et de coopération à long terme, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les deux Parties" sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties conviennent par le présent Accord de déployer des efforts conjoints, y compris des études technologiques-économiques préliminaires en vue de coopérer dans les domaines ci-après :

1. Des projets conjoints en vue de l'exploitation de ressources en hydrocarbures lourds et la construction d'usines d'Orimulsion, sur le territoire du Venezuela; l'introduction de l'Orimulsion produite dans lesdites usines en Chine en vue de la consommation sur le marché dudit pays et, si nécessaire, sur d'autres marchés convenus d'un commun accord par les deux Parties ainsi que des tests de performance et d'évaluation de la combustion d'Orimulsion en Chine.

2. La participation de l'une ou l'autre des Parties à la prospection et à l'exploitation des hydrocarbures dans les champs de production pétrolière et de gaz naturel qui sont à l'heure actuelle ou seront par la suite ouverts aux investisseurs internationaux sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux exigences de la législation, des règlements applicables et des conditions en matière de contrats approuvés par les organes responsables en ce qui concerne les activités susmentionnées.

3. La passation des marchés pour la prospection, la mise en valeur des hydrocarbures ainsi que les travaux de construction et autres services d'une Partie dans le secteur des hydrocarbures de l'autre Partie dans des conditions de concurrence et conformément aux règlements techniques et contractuels appliqués par chaque Partie.

4. L'échange de technologies et d'experts en matière de pétrole.

5. La mise en oeuvre d'autres projets de coopération convenue d'un commun accord par les deux Parties dans le secteur des hydrocarbures.

Article 2

Les deux Parties ont autorisé les organismes ci-après à mettre en oeuvre respectivement le présent Accord : Pour le Venezuela, sur instruction du Ministère de l'énergie et des mines, Petróleos de Venezuela, S.A. (PDVSA); et au nom de la Chine, la China National Petroleum Corporation (CNPC).

Article 3

Les organismes autorisés par les deux Parties effectueront des activités de planification unifiées et une étude conjointe en vue d'assurer une coopération à long terme dans les domaines visés à l'Article premier.

Article 4

Les organismes habilités par les deux Parties pourront autoriser des organismes de pays tiers à coopérer aux projets, le cas échéant.

Article 5

Les deux Parties prendront toutes les mesures possibles en vue de réaliser avec succès et de mener à bonne fin l'étude technologique-économique préliminaire visée à l'Article premier du présent Accord dans les six mois qui suivront la signature du présent accord.

Article 6

Une fois les résultats de l'étude technologique-économique préliminaire visée à l'Article premier du présent Accord approuvée par les deux Parties, ces dernières entameront l'étude de faisabilité en vue d'exécuter les projets que les Parties auront sélectionnés. Les organismes autorisés des deux Parties pourront conclure d'autres accords qu'ils jugeront pertinents.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de trois (3) ans, et sera automatiquement prorogé de périodes supplémentaires de trois (3) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre avec un préavis d'au moins six (6) mois sa décision de ne pas le proroger.

En foi de quoi les deux Parties ont fait signer le présent Accord à Caracas, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues espagnole et chinoise, les deux versions faisant également foi. Les textes agréés seront l'objet d'une traduction autorisée en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ERWIN ARRIETA VALERA
Ministère de l'énergie et des mines

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANG SHENG
Vice-Ministère du commerce extérieur
et de la coopération économique

